



ГУМБЕРТ
РОМАНСКИЙ

.....

О ПРОПОВЕДИ
КРЕСТА

.....

Гумберт Романский
О проповеди креста

«Алетейя»

1266-1268

УДК 929.71
ББК 63.3(0)4

Романский Г.

О проповеди креста / Г. Романский — «Алетейя», 1266-1268

ISBN 978-5-906823-59-5

Книга, предлагаемая вниманию читателя, представляет собой комментированный русский перевод пространной редакции трактата «О проповеди креста» (De predicatione crucis), написанного приблизительно в 1266–1268 гг. пятым генеральным магистром ордена доминиканцев Гумбертом Романским в качестве инструкции для проповедников крестовых походов в Палестину. Кроме самого текста перевода, книга содержит комментарии по поводу истории изучения трактата, различных редакций текста трактата, особенностей структуры и исторического контекста создания пространной редакции трактата, а также гипотезы ее применения в священных войнах пятнадцатого столетия. В формате a4.pdf сохранен издательский макет.

УДК 929.71

ББК 63.3(0)4

ISBN 978-5-906823-59-5

© Романский Г., 1266-1268

© Алетейя, 1266-1268

Содержание

Вступительное слово	6
Предисловие	8
Обзор сведений об авторе трактата	8
Этапы и направления изучения трактата	9
Различные редакции текста	12
Конец ознакомительного фрагмента.	23

Гумберт Романский О проповеди креста

DE PREDICATIONE CRUCIS

(пространная редакция)

Комментированный перевод на русский язык

*Издание подготовлено В. Л. Портных;
перевод исправлен и доработан И. А. Реморовым*

Книга опубликована при финансовой поддержке гранта РНФ, проект. № 14-28-00045

Рецензенты:

доктор исторических наук *В. А. Есипова* (Научная библиотека Томского государственного университета) кандидат филологических наук *Т. Г. Мякин* (Новосибирский государственный университет)

Вступительное слово

«Классические» крестовые походы, направлением которых был Ближний Восток, охватывают почти два столетия, с 1095 по 1291 гг. В 1095 г. на соборе в Клермоне папа Урбан II провозгласил первый крестовый поход, который закончился образованием латинских государств в Палестине. Эти территории методично пытались расширить, однако несколько позднее, с ухудшением положения, речь уже шла о том, чтобы хотя бы удержать имеющиеся земли. Закончилась эпопея в 1291 г., когда пал последний оплот крестоносцев – крепость Акра, однако еще не одно десятилетие по Европе циркулировали многочисленные трактаты, в которых выдвигалась идея реванша.

Трактат «О проповеди креста» (*De predicationis crucis*), который предложен вниманию читателя в виде этой книги, – это, пожалуй, самый подробный источник о том, какие аргументы побуждали паству выступить в крестовый поход. Говоря просто, речь идет о «книжке политрука»: предполагалось, что агитатор должен ознакомиться с ней, чтобы грамотно составить на ее основе свою проповедь. Создатель трактата, должно быть, писал его со знанием дела, будучи доминиканцем – представителем ордена, который был в значительной степени вовлечен в пропаганду крестовых походов.

По странному стечению обстоятельств столь важный документ пока ни разу не издавали ни у нас, ни за границей и не переводили на современные языки. В ходе работы я обнаружил, что текст, оказывается, имеет две различные редакции – краткую и пространную – с двумя самостоятельными рукописными традициями. Поскольку краткая редакция заслуживает отдельной публикации и комментария, в этой книге издается только пространная.

Латинский текст данного трактата будет опубликован отдельно, по всей вероятности, за границей. В этой же книге вниманию читателя предлагается комментированный русский перевод трактата.

В своей основе издание базируется на моей кандидатской диссертации, защищенной в 2011 г. В связи с этим в первую очередь я хотел бы выразить благодарность Николь Берну (*Nicole Beriou*), профессору Лионского университета и в 2011–2014 гг. директору Исследовательского института по истории текстов (*Institut de recherche et d'histoire des textes*) в Париже. Именно она курировала мою работу: вначале в рамках магистерской программы в 2006–2007 гг., а затем в рамках аспирантуры в 2008–2011 гг. Мадам Берну была не просто заботливым руководителем в строго академических вопросах, но и «протектором» в административном и финансовом плане: неоднократно делала для меня рекомендательные письма для различных заявок и помогала мне раздобыть финансирование на поездки с целью участия в конференциях и для работы с источниками, а также для оплаты копий манускриптов.

Огромная благодарность Ивану Александровичу Реморову, кандидату филологических наук, доценту кафедры древних языков Новосибирского государственного университета, который согласился разделить мой труд и существенно доработал сделанный мной русский перевод источника.

Кроме того, я хотел бы отметить заметную помощь в ходе моего труда со стороны профессора Карла Борхардта (*Karl Borchardt*) из института Monumenta Germaniae Historica (Мюнхен), любезно вычитавшего подготовленный мной латинский текст источника, а также давшего мне несколько консультаций по различным вопросам. Не меньшую помощь оказал мне и профессор Доминик Пуарель (*Dominique Poirel*) из Исследовательского института по истории текстов (Париж), научивший меня реконструировать генеалогическую схему манускриптов в ходе семинара в Париже в январе 2013 г. и предложивший значимые корректировки в мои рассуждения относительно стеммы.

Разумеется, моя большая благодарность моим первым учителям, Геннадию Геннадьевичу Пикову и Тимофею Геннадьевичу Мякину, с которых началось мое познание истории средних веков и латинского языка.

Я бы хотел также выразить благодарность Валерии Анатольевне Есиповой, заведующей сектором изучения редких книг и рукописей библиотеки ТГУ (Томск) за ряд ценных советов в ходе подготовки книги.

Наконец, я бы хотел поблагодарить те организации, без финансовой поддержки которых на разных этапах моего труда написание этой книги не было бы возможным: Российский научный фонд, Российский гуманитарный научный фонд, Министерство образования и науки РФ, администрацию Новосибирского государственного университета, Музей и библиотеку манускриптов Хилл (*Hill Museum and Manuscript Library*), Франко-российский центр общественных и гуманитарных наук, а также Институт Monumenta Germaniae Historica (Мюнхен).

*В. Л. Портных,
10 декабря 2015 г.*

Предисловие

Обзор сведений об авторе трактата

Автором трактата «О проповеди креста» (*“De predicationis crucis”*), является пятый генеральный магистр ордена доминиканцев по имени Гумберт Романский. Известно, что Гумберт родился в конце XII в. в Романе (*Romans*), небольшом городке к северу от Баланса, ныне одном из городов региона Рона-Альпы во Франции. Год его рождения неизвестен, но так или иначе все точки зрения сходятся на последнем десятилетии XII столетия¹. Гумберт закончил Парижский университет, где получил звание магистра искусств, после чего занимался изучением теологии и канонического права. В середине 20-х гг. он вступил в доминиканский орден. В период послушничества он оставался в Париже, но после посвящения в орден, он был отправлен в Лион. В 1237 г. он стал приором лионского монастыря доминиканцев.

Примерно в 1240 г. Гумберт стал главой Римской провинции доминиканского ордена. Имеются сведения о том, что в свое время его даже предлагали избрать папой². В ноябре 1244 г. Гумберт возглавил французскую провинцию ордена, а 31 мая 1254 г. на генеральном капитуле был избран пятым по счету великим магистром. 30 мая 1263 г. Гумберт уходит в отставку и удаляется в доминиканский монастырь в Лионе. Именно в этот период, «на пенсии», Гумберт пишет большую часть своих сочинений³. В том числе речь идет и о его «учебнике» по проповеди крестового похода. Он отказывается от предложения возглавить иерусалимский патриархат и остается в Лионе⁴. Умер Гумберт Романский 14 июля 1277 г. в Балансе (*Valence*).

Долгое время бытовало мнение о том, что Гумберт в свое время лично посетил Латинский Восток⁵. В одном из своих трудов, *“Opusculum tripartitum”*, он написал: «Эти нечистые сарацины не только храм Господа, но и гроб Господень, и все святые места в этом регионе, и бесчисленные святые церкви, отданные почитанию Бога живого и Господа нашего Иисуса Христа, на всех землях, которые они захватили, загрязнили и осквернили. И я видел собственными глазами святую часовню, из которой возвращались сарацины, которые шли к господину Фридриху, и тогда говорили с уверенностью, что они провели там ночь с женщинами прямо впереди распятия и совершали нечестивые поступки»⁶.

Однако Бретт правомерно утверждает, что в других документах какие-либо сведения о пребывании Гумберта на Святой земле отсутствуют. Ничего не говорится и в трактате О проповеди креста. Приведенный отрывок вовсе не обязательно сообщает о пребывании Гумберта на Ближнем Востоке. Вследствие этого Бретт заключает, что, вероятно, Гумберт сам на Востоке не был⁷. Впрочем, это не умаляет ценности его труда для понимания мировоззрения той эпохи: он все равно остается современником крестовых походов, пусть даже и не их очевидцем.

¹ Brett E. T. *Humbert of Romans. His Life and Views of Thirteenth-Century Society*. Toronto, 1984. P. 4.

² Brett E. T. *Humbert of Romans*. P. 9.

³ Tyl-Labory G. *Humbert de Romans // Dictionnaire des lettres françaises. Le Moyen Age*. Paris, 1993. P. 699.

⁴ Brett E. T. *Humbert of Romans*. P. 10.

⁵ Mortier R. P. *Histoire des maîtres généraux*. P. 419; Omez H.-Z. *А propos de Г unite chretienne*. P. 197; *Alphandery P., Dupront A. La Chretiente et fidee de Croisade*. Paris, 1995 (впервые издано в 1954–1959 гг.). P. 447.

⁶ *Humberti de Romanis OP Opusculum Tripartitum // Appendix ad Fasciculum Rerum Expetendarum et Fugiendarum / Ed. E. Brown*. London, 1690 (далее – *Opusculum tripartitum*). R 189: “Isti autem immundi Saraceni non solum templum Domini, imo et sepulchrum Domini et omnia sacra loca in ilia regione et innumeras Ecclesias sacrosanctas Dei vivi et Domini nostri Jesu Christi cultui deditas per omnes terras quas occupaverunt, polluerunt et profanaverunt. Vidi ergo propriis oculis sanctam capellam, in qua se receperunt Saraceni qui ibant domino Frederico, et dicebatur pro certo, quod ibi jacebant de nocte cum mulieribus mite crucifixum, et nefandissima committebant, etc”.

⁷ Brett E. T. *Humbert of Romans*. P. 8.

Этапы и направления изучения трактата

Первая попытка специального изучения трактата «О проповеди креста» была сделана в 1890 г. Альбертом Лекуа де ля Маршем в статье «Проповедь крестового похода в тринадцатом веке»⁸. Эта статья впервые привлекла внимание историков к трактату. В ней предлагалась его возможная датировка, был идентифицирован ряд источников, частично описан исторический контекст написания. Однако практически все двадцатое столетие никто не обращался к рукописной традиции памятника: это было впервые сделано лишь П. Коль в 1991 г. До этого историки использовали лишь первое издание текста, подготовленное в 1495 г. в Нюрнберге⁹. Критическое же издание так и не было подготовлено ни разу, равно как и перевод на какой-либо из современных языков.

Проблема датировки трактата

Первым, как было сказано, датировку трактата предложил А. Лекуа де ля Марш. Основываясь на анализе содержания трактата, он пришел к выводу о том, что это приблизительно 1266–1267 гг.: Гумберт Романский упоминает взятие крепости Сафед (1266 г.), но ничего не говорит о взятии Антиохии, которое в статье датируется 1267 г.¹⁰ (в современной историографии принято считать датой взятия крепости май 1268 г.¹¹). Лекуа де ля Марш также отмечает, что Людовик IX назван в трактате “*rex Francie*”, и это означает, что на момент написания трактата он был еще жив.

Несколько десятилетий спустя вопрос о датировке затронул также Ф. Хейнтке¹². Он принял точку зрения Лекуа де ля Марша, подчеркивая важность упоминания взятия Сафед. Он также развил его рассуждения относительно упоминаний Людовика IX: в “*De predicationibus crucis*” он назван исключительно “*rex Francie*”, в отличие от “*Opusculum tripartitum*” («Трехчастного труда»), другого труда Гумберта, подготовленного для Лионского собора 1274 г., где король упомянут с эпитетом *bonae memoriae*. Действительно, если мы внимательно посмотрим на текст “*Opusculum tripartitum*», написанный в районе 1272 г., т. е. однозначно после смерти Людовика (в 17-й главе первой книги идет речь о его кончине), мы увидим там такие выражения, как “*foelicis memoriae rex Ludovicus*” и “*bonae memoriae rex Ludovicus*”¹³.

Далее, В. Крамер, посвятивший трактату «О проповеди креста» обширную статью, в основном пересказывающую содержание трактата¹⁴, также соглашается с Лекуа де ля Маршем, обращая внимание на упоминание взятия Сафед и отсутствие упоминаний о взятии Антиохии. Если мы допустим, что Гумберт должен был упомянуть про Антиохию, датировка написания трактата не может быть позднее лета 1268 г.: если крепость пала в мае, то несколько месяцев были необходимы, чтобы новость о взятии дошла до Европы¹⁵. За неимением других сведений и ориентиров, на данный момент такая датировка остается самой точной.

⁸ *Lecoy de la Marche A.* La predication de la croisade au trezieme siecle // *Revue des questions historiques*. Tome IV. Paris, 1890.

⁹ *Humberti de Romanis.* De predicatione sancte crucis. Nurnberg, 1495. Транскрибировано К. В. Иенсеном: URL: <http://www.jggj.dk/saracenos.htm>

¹⁰ *Lecoy de la Marche A.* La predication de la croisade. P. 11–12.

¹¹ См., напр.: *Tyerman C.* God's War. Anew History of the Crusades. London, 2007. P. 810.

¹² *Heintke F.* Humbert von Romans, der funfte Ordensmeister der Dominikaner. Berlin, 1933. P. 103–107.

¹³ *Opusculum tripartitum.* P. 197.

¹⁴ *Cramer V.* Humbert von Romans Traktat «Uber die Kreuzpredigt» // *Das Heilige Land*. 79 (1935). P. 132–153. 80(1936). P. 11–23, 43–60, 77–98.

¹⁵ *Cramer V.* Humbert von Romans' Traktat. 79(1935). P. 137.

Ко всем хронологическим ориентирам, упомянутым у предшественников, я бы хотел добавить еще один: трактат трижды упоминается в *“Opusculum tripartitum”*. В девятой главе первой части труда Гумберт пишет, перечисляя семь мотивов, которые должны способствовать принятию креста: «О них обо всех всеобъемлюще написано в труде о проповеди креста против сарацинов, глава 11 и шесть, следующих непосредственно за ней»¹⁶. Таким образом, автор нарочно не раскрывает проблематики мотиваций к принятию креста, поскольку это уже описано в трактате, которым не может быть ничто иное, как трактат «О проповеди креста». Отсылка на трактат дана абсолютно правильно, речь действительно идет об 11 и шести последующих главах. В той же главе *“Opusculum tripartitum”* дается перечень препятствий к принятию креста, который взят из того же трактата «О проповеди креста». Сам перечень приведен верно и в том же порядке, как в первоисточнике. Однако ссылка на главу дана неверно: «Все средства против этого находятся в том же труде, глава четырнадцатая и семь, непосредственно следующих за ней. Смотреть там»¹⁷. На самом деле, главы о препятствиях к принятию креста начинаются с 18-й главы. Однако, вероятно, перед нами ошибка переписчика: если начало серии глав про мотивацию к принятию креста – 11-я глава и автор в курсе того, что шесть следующих глав посвящены тем же вопросам, то перечень препятствий не может начинаться с 14-й. Вполне возможно, что в недошедших до нас манускриптах сноски дана правильно. Еще одна ссылка на трактат «О проповеди креста» имеется в 7-й главе той же первой части того же труда: «И нужно отметить, что среди всего, что папа Урбан включил в проповедь, которую он сделал возле Клермона во время первого принятия креста, которая вставлена в конец книжки о проповеди креста против сарацинов...»¹⁸. Действительно, как мы еще увидим, в ряде манускриптов в конце трактата приводится текст клермонской речи папы в версии Бальдрика Дольского.

Таким образом, именно наш трактат упомянут в другом, более позднем, труде Гумберта, что может также дать некоторые ориентиры в датировке, которые, в свою очередь, подтверждают уже полученные результаты.

Идентификация источников

Уже Лекуа де ля Марш смог идентифицировать некоторые из многочисленных источников, цитируемых в трактате. Например, он установил связь между историей о короле Артуре, поэмой «Отмщение за Рагиделя» и коллекцией *exempla* Этьена де Бурбона¹⁹. Кроме того, он идентифицировал и другие источники, опираясь на отсылки, проставленные самим Гумбертом. Впрочем, *“Historia Antiochena”*, упоминаемая в тексте, является не «Антиохийской песней», как предполагает Лекуа де ля Марш²⁰, а хроникой первого крестового похода, написанной Фульхерием Шартрским. Указание на это имеется в ряде манускриптов, но Лекуа де ля Марш не мог этого знать, ибо использовал лишь первое издание текста 1495 г., в котором его нет. Аналогичным же образом этого не мог знать Бретт, ошибочно идентифицирующий источник как «Антиохийскую историю» Готье Канцлера²¹.

Большой заслугой В. Крамера является идентификация некоторых других источников. Именно он смог идентифицировать источник истории о французском короле Филиппе II Авгу-

¹⁶ *Opusculum tripartitum*. P. 190: “De quibus omnibus habetur plene in opusculo de cruce praedicanda contra Saracenos titulo undecimo, et sex sequentibus immediate”.

¹⁷ *Opusculum tripartitum*. P. 190: “Contra quae omnia ponuntur remedia in eodem opusculo, titulo decimo quarto et septem sequentibus immediate. Require ibi”.

¹⁸ *Opusculum tripartitum*. P. 189: “Et nota, quod inter omnia quae Urbanus Papa inseruit in sermone, quem fecit apud Claromontem in prima crucis signatione, qui est insertus in fine opusculi de Cruce contra Saracenos praedicanda...”.

¹⁹ *Lecoy de la Mache A. La predication de la croisade*. P. 17.

²⁰ *Ibid.* P. 16.

²¹ *Brett E. X Humbert of Romans*. P. 173.

сте, приведенной в 25-й главе трактата: история была заимствована из “*L'estoire de Eracles empereur et la conquete de la Terre d'outre mer*”²². Он же предположил, что рассказ о Иустине и Киприане, упомянутый в трактате аж дважды, в 4-й и 34-й главах, был взят у Гонория Августодонского²³. В отличие от Лекуа де ля Марша Крамер правильно распознал в «Антиохийской истории» хроникера Фульхерия Шартрского²⁴. Крамер верно указывает на заимствование легенды о святом Мартине (гл. 41) у Сульпиция Севера²⁵. Кроме того, он прав, говоря о заимствовании легенды о святой Марии из Уагни (гл. 41) у Жака де Витри²⁶.

В 1988 г. вышла статья Д. Троттера²⁷ с детальными комментариями относительно истории о короле Артуре из 4-й главы, которая уже привлекала в свое время интерес Лекуа де ля Марша. Ссылаясь на него, он снова говорит о сходствах упомянутой истории с «Отмщением за Рагиделя» и коллекцией Этьена де Бурбона. Кроме того, он указывает на сходство и с «Первым продолжением Персеваля».

Статья Дж. Брандаджа, вышедшая несколько лет спустя, была сконцентрирована уже не на прямых, а на косвенных источниках трактата: дело в том, что текст трактата показывает глубокие знания Гумберта в области канонического права, что, как считает автор статьи, позволило ему хорошо обосновать легитимность крестового похода, основываясь на теории справедливой войны²⁸.

Тем не менее многие источники еще предстояло идентифицировать. Большую их часть удалось распознать, однако несколько так и остались неидентифицированными.

Рукописная традиция

Как уже было сказано, рукописная традиция впервые была описана П. Коль. В 1991 г. она опубликовала общую работу по истории проповеди крестовых походов в Святую землю²⁹ и среди прочего описала трактат «О проповеди креста», цитируя его по наиболее древнему манускрипту, хранящемуся в Ватикане (Val. Lat. 3847)³⁰. Затем она также опубликовала статью, посвященную сравнению манускриптов, содержащих трактат, и обнаружила некую «краткую редакцию» (Wien, Nat. Bibl. 4239, f. 169r-187r)³¹. Забегая вперед, можно сказать, что этот манускрипт, как оказалось, содержит пусть и сокращенную, но «обычную» версию текста, которая вполне вписывается в генеалогическую схему единственной известной доселе версии, тогда как существование действительно сокращенной версии с самостоятельной рукописной традицией П. Коль не заметила. Реконструкцией же изначального текста трактата так никто и не занимался.

²² Cramer V. Humbert von Romans' Traktat. 80(1936). P. 58.

²³ Ibid. P. 80.

²⁴ Ibid. P. 81.

²⁵ Ibid. P. 83.

²⁶ Ibid. P. 84.

²⁷ Trotter D. La mythologie arthurienne et la predication de la croisade // Pour une mythologie du Moyen Age / Etudes rassemblees par L. Harf-Lansner et D. Boutet. Paris, 1988.

²⁸ Brundage J. A. Humbert of Romans and the legitimacy of crusader conquests // The Homs of Hattin / Ed. by B. Z. Kedar. Jerusalem, 1992. R 302–313.

²⁹ Cole P. J. The Preaching of the Crusades to the Holy Land. 1095–1270. Cambridge (Massachusetts). 1991. P. 202–217.

³⁰ Ibid. P. 202.

³¹ Cole P. J. Humbert of Romans and the Crusade § The Experience of Crusading. 1. Western Approaches / Ed. by M. Bull and N. Housley. Cambridge, 2003.

Различные редакции текста

Практически все манускрипты являются намного более поздними, чем сам трактат. На данный момент в нашем распоряжении имеется 23 рукописи и одно издание, напечатанное в Нюрнберге в 1495 г. Среди них имеются датированные и недатированные манускрипты, которые все же можно датировать по внешним признакам.

Все редакции текста можно разделить на следующие категории: 1) наиболее полная «классическая» пространная редакция; 2) пространная редакция, которая обрывается посреди 27-й главы, но представлена при этом как завершённый труд; 3) сокращённая редакция, которая тем не менее вписывается в рукописную традицию пространной; 4) обособлённая краткая редакция.

Распределение манускриптов по четырем редакциям можно увидеть в списке ниже. Датировки для недатированных манускриптов даны на основании информации каталогов и анализа почерка³². Таким образом, все манускрипты, за исключением двух (Ватикан и Мадрид), являются поздними и относятся к XV веку.

«Классическая» пространная редакция

Basel Univ. Bibl. A IX 15 (B1), f. 1r–74v (1455). *Die Handschriften der Öffentlichen Bibliothek der Universität Basel. Erste Abteilung. Die deutschen Handschriften. Erster Band.* Basel, 1907. P. 131–132.

Basel Univ. Bibl. E III 17 (B2), f. 76r–91v (1480). *Steinmann M.* Unpublizierte Beschreibung zu E III 17, ca. 1986.

Cambridge Massachusetts, Harvard Coll. Libr., Riant 80 (CM), f. 200v–227v (XV). *Census of Medieval and Renaissance MSS in United States and Canada*, by S. de Ricci with the assistance of W. J. Wilson. New-York, 1935. P. 1007–1008.

Frankfurt am Main, Stadt- u. Univ. Bibl., Praed. 29 (F), f. 1r–30r (XV). *Die Handschriften des Dominikanerklosters und des Leonhardstifts in Frankfurt am Main. Band II (I).* Beschrieben von G. Powitz. Frankfurt am Main, 1968. P. 68–69.

Klosterneuburg, Stiftsbibliothek 933 (K1), f. 24r–76r (XV). *Catalog of manuscripts in Stift Klosterneuburg, Austria = Katalog der Handschriften im Stift Klosteneuburg. Vol. 5: Codices 831–999.* S. I., s. a. P. 367–396.

Madrid, Bibl. Nac. 19423 (M), f. 87r–126v (XIV). Manuel de Castro, OFM. *Manuscriptos Franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid.* Valencia, 1973. P. 702.

Melk, Stiftsbibliothek 1799 (Mk), f. 84r–153v (XV).

München, Staatsbibl., Clm 449 (M1), f. 149r–186v (1454–1455). *Catalogus codicum latinorum Bibliothecae regiae Monacensis. Tomus 1. Pars 1. Codices num. 1-2329 complectens.* Monachii, 1867. P. 124.

München, Staatsbibl., Clm 3780 (M2), f. 152r–196r (XV). *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Monacensis. Tomus III. Series nova. Pars 3.2. Codices latinos 3680–3830 bibliothecarum augustanarum continens.* Neu beschrieben von H. Hauke und A. Freckmann. Monachii, 1894. P. 134.

München, Staatsbibl., Clm 26810 (M4), f. 177r–226v (XV). *Catalogus codicum latinorum Bibliothecae regiae Monacensis. Tomus II. Pars IV. Codices num. 21406–27268.* Composuerunt C. Halm et G. Meyer. Monachii, 1969. P. 215.

³² Я благодарен Патрисии Штирнеманн (Париж) за помощь с датировкой манускриптов на основании почерка.

Nürnberg, Stadtbibl., Cent. II, 17 (N), f. 1r–26v (1431). *Schneider K.* Die Handschriften der Stadtbibliothek Nürnberg. Band II. Die lateinischen mittelalterlichen Handschriften. Teil 1. Theologische Handschriften. Nürnberg, 1967. P. 146–148.

Seitenstetten, Stiftsbibliothek 225 (St), f. 1–51v (XV). *Inventar* der Mittelalterlichen Handschriften des Benediktinerstiftes Seitenstetten nach dem handschriftlichen Katalog bearbeitet von Christine Glassner. Wien, 2005 (URL: <http://www.ksbm.oeaw.ac.at/seit/inv/>).

Vat. lat. 3847 (V), 1r–26r (XIII)³³.

Wien, Dominikanerkl. 37/38 (Wd), f. 2r–77v (XV). *Czeike F.* Verzeichnis der Handschriften des Dominikanerkonventes in Wien bis zum Ende des 16. Jahrhunderts. Wien, 1952. P. 37.

Incunabulum (Inc), Nürnberg (1495) [De predicatione sancte crucis]. Hsgg. von P. Wagner.

Пространная редакция, которая обрывается посреди 27-й главы

München, Staatsbibl., Clm 18383 (M3), f. 320r–353r (1472). *Catalogus codicum latinorum Bibliothecae regiae Monacensis. Tomus II. Pars III. Codices latinos (Clm) 15121–21313 complectens.* Composuerunt C. Halm, F. Keinz, G. Meyer, G. Thomas. Monachii, 1969. P. 158.

München, Univ. Bibl. 2° 50 (MU), f. 415r–434v (XV). *Die Handschriften* der Universitätsbibliothek München. Die Handschriften aus der Foliereihe. Erste Hälfte. Beschreiben von N. Daniel, G. Kornrumpf, G. Schott. München, 1974. P. 65–67.

Salzburg, St. Peter b. VIII. 29 (S), f. 368v–400v (XV). *Catalog of Manuscripts in Stift St. Peter.* Salzburg, Austria. Beschreibung der Handschriften des Stiftes St. Peter in Salzburg. Reprod. University Microfilms. Ann Arbor, Michigan, USA. s.l., s.m. Vol. 4. b. V – b. VIII.

Wien, Nat. Bibl. 4239 (W2), f. 169r–187r (XV). *Tabulae codicum manu scriptorum praeter graecos et orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi asservatorum.* Vol. III–IV. Cod. 3501–6500. Graz, 1965. P. 214.

Сокращенная редакция

Wien, Nat. Bibl. 4239 (W2), f. 169r–187r (XV). *Tabulae codicum manu scriptorum praeter graecos et orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi asservatorum.* Vol. III–IV. Cod. 3501–6500. Graz, 1965. P. 214.

Краткая редакция

Klosterneuburg, Stiftsbibliothek 382 (K2), f. 337r–353r (XV).

Sankt-Florian, Augustiner Chorherrenstift, XI, 106 (SF1), f. 229v–245v (XV). *Czerny A.* Die Handschriften der Stiftsbibliothek St. Florian. Linz, 1871. P. 48–49.

Sankt-Florian, Augustiner Chorherrenstift, XI, 108 (SF2), f. 345r–356r (XV). *Czerny A.* Die Handschriften der Stiftsbibliothek St. Florian. Linz, 1871. P. 49–51.

Schlägl, Stiftsbibliothek 122 (Pl), f. 138r–149r (XV). *Vielhaber G.* *Catalogus Codicum Pagensium (Cpl.) manuscriptorum.* Schlägl, 1918. P. 211–217.

Wien, Nat. Bibl. 4663 (W2), f. 1r–29r (XV). *Tabulae codicum manu scriptorum praeter graecos et orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi asservatorum.* Vol. III–IV. Cod. 3501–6500. Graz, 1965. P. 340.

³³ Некоторые данные об этом манускрипте можно найти в статье П. Коль (*Cole P. J.* Humbert of Romans and the Crusade. R 158). В частности, там говорится, что этот манускрипт упомянут в авиньонских инвентарных списках за 1369 г.

Практически все эти манускрипты присутствуют в каталоге рукописей с сочинениями доминиканцев, составленном Т. Каппели³⁴. Впрочем, хотя этот каталог, как и имеющаяся историография, не выделяют краткой редакции, обнаруженной мной, Каппели находится в курсе существования двух манускриптов с этой редакцией (K2 и W2), но при этом не делает различия между ними и остальными рукописями. В дополнение к манускриптам, присутствующим в каталоге Каппели, можно добавить еще два манускрипта из Санкт-Флориана и манускрипт из Шлэгла, содержащие краткую редакцию, и манускрипт из Зайтенштеттена, содержащий пространную редакцию³⁵.

Помимо этого, стоит упомянуть еще два манускрипта:

– небольшой фрагмент, содержащийся в манускрипте из австрийского Цветгла Codex Zwettlensis 128 (189v— 191 v). Согласно существующему описанию, этот кодекс датируется XV – началом XVI в.³⁶ Он содержит часть второй главы с пропусками, размещенную на трех фолио (листах);

– еще один манускрипт из Мюнхенского университета был утерян (сведения инвентаризации 1949 г.³⁷) и, согласно информации, полученной мной от хранителей местного древнего фонда, так и не был найден.

«Классическая» пространная редакция

В своей пространной редакции трактат насчитывает 44 главы. Впрочем, нужно заметить, что в манускриптах VI, CM, F, N, MI, M2, M4, а также в издании 1495 г. две составные части глав рассматриваются как две самостоятельные главы – “*De visione Turpini episcopi super animis defunctorum*” (является составной частью извлечений из хроники псевдо-Турпина, 36-я глава в нашем издании) и “*De verbis Urbani pape*” (составная часть хроники Фульхерия Шартрского, 38-я глава в нашем издании), и, таким образом, глав в них становится 46.

Что же касается содержания текста на уровне глав, то сверка рукописей показала, что, грубо говоря, речь идет о том же самом тексте, в 18 манускриптах пространной редакции и ее печатном тексте, изданном в 1495 г. Разумеется, существует достаточно много точечных различий, характерных для отдельных манускриптов или их групп, однако они не меняют смысл и общее содержание глав.

С другой стороны, в некоторых рукописях есть недостающие части. В манускрипте Basel Univ. Bibl. E III 17 (B2) отсутствуют все главы с отрывками из небиблейских источников, полезных для проповеди креста: после текста 29-й главы идет сразу текст 42-й. В манускрипте Klosterneuburg 933 (K1) текст начинается сразу с текста второй главы (“*Sanctus, sanctus..*”), и вводная часть, в которой объясняется устройство трактата, отсутствует.

В манускрипте из Нюрнберга имеется пропуск между словами “*Ne timeatis populum terre, quia sicut panem ita possumus eos devorare*” (глава 21), и “*ixorem propter nomen meum, centupulum accipiet et vitam eternam possidebit*” (глава 23) на стыке листов 13 и 14. Порядок нумерации страниц при этом не нарушен, однако ясно, что речь идет не о намеренном сокращении текста, а всего лишь о недостающем листе: нумерация глав сохраняется, несмотря на отсутствующий кусок, т. е. главы 22 попросту нет. Нумерация листов, похоже, сделана в наши дни арабскими цифрами. Таким же образом отсутствует кусок текста между главой 40 (после слов “*sed statim*

³⁴ Kaeppli T. *Scriptores Ordinis Praedicatorum Medii Aevi*. Roma, 1970–1993.

³⁵ Я хотел бы поблагодарить Маржори Бургарт (Университет Лион 2) за помощь в поиске этих манускриптов.

³⁶ Zisterzienserstift Zwettl. *Katalog der Handschriften des Mittelalters*. Teil II. Codex 101–200. Wien-München, 1985. P. 74.

³⁷ *Die Handschriften der Universitätsbibliothek München*. Die Handschriften aus der Folioreihe. Erste Hälfte. Beschrieben von N. Daniel, G. Komrumpf, G. Schott. München, 1974. P. 132.

facto signo crucis ad nichilum rediguntur metuunt enim illud”), и главой 42 (до слов “*nunc adiuuaret debent etiam ibidem humiliationis opera exerceri*”).

В манускрипте из Ватикана отсутствует значительный фрагмент второй главы. Этот фрагмент не совпадает с каким-то определенным завершенным смысловым отрывком и в то же время не расположен на стыке страниц и не может означать утрату листа, как в случае с манускриптом из Нюрнберга. В том же манускрипте из Ватикана имеется дополнительный фрагмент, озаглавленный “*Ex historia Antiochena cuius actor superaddit historic predictae*” (f. 22r-22v) (его текст приведен ниже). На данный момент его не получилось идентифицировать однозначно, однако некоторые предположения на этот счет есть.

Пространная редакция, которая прерывается посреди списка библейских цитат

Три манускрипта – M3, S и MU – содержат неполную редакцию, и прерываются посреди списка библейских цитат, глава 27 (на одной из цитат из Нового Завета). Все три прерываются на той же самой цитате, которая представлена в более пространным виде в MU и S (“*Nolite arbitrari, quia veni pacem mittere in terram, non veni pacem in terram mittere, sed gladium, etc*”) и в более сокращенном виде в M3 (“*Nolite arbitrari, quia veni pacem mittere in terram etc*”). Сам факт, что цитата в последнем из манускриптов сокращена, неудивителен: в этом манускрипте сокращены многие цитаты из списка 27-й главы. Если в случае S мы не можем быть уверены, что переписчик считает текст завершенным, то в M3 текст представлен именно таким образом, при помощи своего рода узора в конце текста, сопровождаемого датировкой: 1472 год. В MU в конце имеется “*ex libris*”, написанный другим почерком (“*Ex libris reverendi magistri Conradi Hebenhamer. Oretis Deum pro eo*”).

Не случайно работа над стеммой четко показала, что эти три манускрипта принадлежат к той же самой ветви генеалогической схемы.

Венский манускрипт пространной редакции

Помимо вышеуказанных рукописей, к пространной редакции относится несколько стоящий особняком манускрипт W1 (Wien Nat. Bibl. 4239), который представляет собой очень сокращенную версию трактата, не имеющую при этом отношения к той краткой редакции, о которой будет сказано немного ниже. Ни одно из замечаний, имеющих силу по отношению к краткой редакции, не имеет силы для этого манускрипта.

В то же время он очень сильно отличается от других манускриптов, но вполне вписывается в стемму пространной редакции. П. Коль назвала этот манускрипт «краткой версией»³⁸, будучи в неведении относительно еще более краткой редакции, которая является таковой по моей классификации. Яркий аргумент – это то, что в отличие от нашей краткой редакции, в которой отсутствует все (начиная с 27-й) главы, здесь сохранены главы 28–29 и 42–44.

В венской версии многие главы сильно сокращены (речь идет прежде всего о главах 13, 14, 17, 22, 23, 25).

Помимо аргументов, основанных на стемме, имеются еще два, которые ясно указывают на то, что данная версия не является исходной. Во-первых, нумерация глав: глава 27 в этой версии отсутствует, но для последующих глав сохранена исходная нумерация (28-я и 29-я главы по-прежнему являются таковыми). Во-вторых, текст написан на латыни достаточно плохого качества.

³⁸ Cole P. J. *Humbert of Romans and the Crusade*. P. 161–165.

Общие замечания по поводу манускриптов пространной редакции

Проповедь папы Урбана. Некоторые манускрипты содержат речь папы Урбана II на соборе в Клермоне в 1095 г. в версии хроники Бальдрика Дольского в конце трактата³⁹. Речь идет о рукописях M, Mk, St, V, Wd. Независимый документ, коим является составленный Гумбертом “*Opusculum tripartitum*”, указывает на то, что эта речь является составной частью трактата (часть 1, глава 7): «И необходимо отметить, что среди всего того, что папа Урбан включил в проповедь, которую он сделал возле Клермона во время первого принятия креста, которая вставлена в конце книжки о проповеди креста против сарацинов, был и тот важнейший мотив для движения сердца христиан, а именно печаль, которую они должны иметь вследствие вышеуказанных и других причин»⁴⁰.

Любопытно, что некоторые манускрипты не содержат этот текст, однако на него имеется указание в оглавлении: таков случай манускриптов B1, CM и M4. В последнем из трех манускриптов это указание зачеркнуто.

Почему же эта речь, являясь составной частью трактата, оказалась опущенной в большинстве рукописей? Будучи добавленной в самом конце трактата, она производит впечатление независимого от него документа. Вероятно, по этой причине в каталоге манускриптов Зайтентеттена папская речь указана как самостоятельный документ (она описана отдельно следующим образом: ff. 49v-51 v Urbanus II papa. Sermo in concilio Claramontensi de cruce sumenda contra Saracenos). Средневековые переписчики, подобно современным хранителям рукописей, не будучи посвященными в узкую специфику вопроса, запросто могли ошибиться и принять эту речь за самостоятельный документ, независимый от трактата, и не копировать его вместе с ним. Так можно объяснить и почему в трех манускриптах речь упоминается в оглавлении, и отсутствует по факту.

Оглавление. В некоторых манускриптах оглавление имеется, а в некоторых – нет. В большей части случаев эти вариации не противоречат стемме, кроме несколько «аномального» отсутствия оглавления в Mk и его внезапного появления в Wd, тогда как Wd копировался с Mk.

Название трактата. Нужно заметить, что практически во всех манускриптах имя Гумберта присутствует в incipit. Само название трактата практически всегда одинаковое с минимальными вариациями, однако, такие исключения, как Мельк, могут указывать на применение трактата в более позднее время, чем время его составления, и этому вопросу посвящена отдельная статья и раздел в этой книге⁴¹.

Все вышеуказанные моменты могут быть суммированы в виде таблицы 1 (см. с. 20).

Количество глав. Как уже упоминалось, количество глав в манускриптах B1, CM, F, N, M1, M2, M4 и в издании 1495 г. больше, чем в других рукописях. Это не связано с текстовыми различиями, а лишь с тем, что в этих двух манускриптах в двух случаях деление на главы является более дробным (в отличие от традиций других ветвей генеалогической схемы, здесь имеется отдельная глава “*De visione Turpini episcopi super animas defunctorum*” (выделена из 36-й главы) и “*De verbis Urbani pape*” (выделена из 38-й главы). Всего в этих манускриптах не 44, а 46 глав. Такая особенность органично вписывается в стемму текста.

Таблица 1

³⁹ The Historia Ierosolimitana of Baldric of Bourgueil / Ed. by S. Biddlecombe. Woodbridge, 2014. P. 6–10.

⁴⁰ Opusculum tripartitum. P. 189: “Et nota, quod inter omnia quae Urbanus Papa inseruit in sermone, quem fecit apud Claramontem in prima crucis signatione, qui est insertus in fine opusculi de Cruce contra Saracenos praedicanda, fuit hoc praecipuum unum ad movenda corda Christiana, videlicet de materia doloris quern debent habere ex praedictis et aliis cans is”.

⁴¹ Portnykh V. Le traité d’Humbert de Romans (OP) “De la prédication de la sainte croix”. Une hypothèse sur son utilisation dans les guerres saintes du XV siècle // Revue d’histoire ecclésiastique, 3–4(2014). P. 588–624.

	Наличие приложения с текстом из Бальдирика Дольского	Наличие оглавления	Название трактата
Basel Univ. Bibl. A IX 15 (B1)		да	Incipit tractatus venerabilis patris fratris Humberti quondam magistri ordinis fratrum predicatorum generalis de predicatione crucis
Basel Univ. Bibl. E III 17 (B2)		да	Incipit tractatus venerabilis patris fratris Humberti quondam magistri ordinis fratrum predicatorum generalis de predicatione crucis
Cambridge Mass., Harvard Coll. Libr., Riant 80 (CM)		да	Incipit tractatus venerabilis patris fratris Humberti quondam magistri ordinis fratrum predicatorum generalis de predicatione crucis
Frankfurt am Main, Stadt- u. Univ. Bibl., Praed. 29 (F)			[illegibilis] Humbertus de predicatione crucis
Klosterneuburg, Stiftsbibliothek 933 (K1)			Incipit tractatus Humberti de predicatione crucis
Madrid, Bibl. Nac. 19423 (M)	да	да	Incipit opusculum de predicatione crucis
Melk, Stiftsbibliothek 1799 (Mk)	да		Tractatus venerabilis Humberti ordinis predicatorum de predicatione crucis contra hereticos vel paganos
München Clm 449 (M1)			Incipit tractatus domini Humberti de Romanis quinti magistri ordinis predicatorum per modum sermonum de concernentibus predicationem crucis
München Clm 3780 (M2)		да	Incipit tractatus venerabilis patris fratris Humberti quondam magistri ordinis fratrum predicatorum generalis de predicatione crucis
München Clm 18383 (M3)			Incipit tractatus venerabilis patris fratris Humberti quondam magistri generalis de predicatione crucis
München Clm 26810 (M4)		да	Incipit tractatus venerabilis patris fratris Humberti quondam magistri ordinis fratrum predicatorum generalis de predicatione crucis
München Univ. Bibl. 2 ^o Cod. Ms. 50 (MU)			Sequitur tractatus venerabilis patris fratris Humberti quondam magistri generalis de predicatione crucis
Nürnberg, Stadtbibl., Cent. II, 17 (N)			Incipit tractatus venerabilis patris fratris Humberti quondam magistri generalis de predicatione crucis
Salzburg, St. Peter b. VIII. 29 (S)			отсутствует
Seitenstetten 225 (St)	да	да	Incipit tractatus venerabilis patris fratris Humberti quondam magistri generalis de predicatione crucis
Vatican lat. 3847 (V)	да		Liber sive tractatus de predicatione crucis contra Sarracenos infideles et paganos
Wien Dominikanerk. 37/38 (Wd)	да	да	отсутствует
Wien Österreich. Natbibl. 4239 (W1)			отсутствует
Incunabulum (Inc)			Incipit tractatus venerabilis patris fratris Humberti quondam magistri generalis ordinis predicatorum de predicatione crucis

Дополнение в ватиканском манускрипте

На листах 22га-22vb, непосредственно после выдержек из хроники Фульхерия Шартрского, расположено дополнение, отсутствующее в каком-либо другом манускрипте. Текст дополнения повествует о чудесных историях первого крестового похода. Некоторые из них удалось идентифицировать, некоторые – нет, однако главная проблема заключается в том, что пока не найден единый текст, в котором все эти истории находились бы одновременно, и который мог бы послужить источником для этого дополнения.

Ex historia Antiochena cuius actor superaddit histone predictae.

Из антиохийской истории, автор которой добавил упомянутые истории.

Lanceam Domini quam invenerunt apud Antiochiam sub altare beati Petri, ubi dicitur eam occultasse, in memoriam passionis deportabant ante oculos pugnantium, ut animarentur.

Копье Господа, которое было найдено при Антиохии под алтарем святого Петра, где, как говорится, оно было спрятано, носили перед глазами сражавшихся в память о страданиях [Христовых], дабы они воодушевлялись.

[Описание находки святого копья, которое так или иначе присутствует во всех хрониках первого крестового похода].

Cum capta Antiochia multi ad peccatos cum mulieribus Sarracenis se exposuissent, sic obsessi sunt a Turcis et fame pregrava quod se posse evadere non credebant, tunc cuidam sacerdoti Stephano nomine in ecclesia quadam vigilantem et orantem et flentem apparuit Dominus Ihesus Christus querens ab eo causam sui fletus, et cum ei diceret causam fletus periculum mortis sue et aliorum, subito apparuit crux sole splendidior, et dixit ei quod erat Dominus virtutum, Dominus potens in prelio, quem offenderat populus christianus peccando, et dixit quod diceret episcopo quod predicaret populo

“*Convertimini ad me*⁴², et ego convertar ad vos”, et quod egredientes ad pugnam dicerent “*Congregati sunt inimici nostri et gloriantur in etc*”⁴³, et usque ad V dies miseretur eorum, si peniterent. Quo facto, habuerunt victoriam inestimabilem de Sarracenis.

Когда после взятия Антиохии многие предались грехам с сарацинскими женщинами, турки и жесточайший голод стеснили [крестоносцев] столь сильно, что те уже не верили, что спасутся. И вот некоему священнику Стефану, который проводил ночь в какой-то церкви в молитвах и плаче, явился Господь Иисус Христос, спросивший, отчего он плачет. Когда тот ответил, что причина заключается в страхе смерти за себя и остальных, неожиданно появился крест, что был ярче солнца, и [Христос] сказал ему, что он – Господь мужества, Господь, сильный в сражении, которого христианский народ, греша, оскорбил, и сказал чтобы тот передал епископу, чтобы он проповедовал народу «*Ко мне обратитесь [Ис. 45:22]*⁴⁴, и я повернусь к вам», и чтобы выступая на битву они говорили «Собрались наши враги и кичатся и т. д.»⁴⁵, и тогда не более чем через пять дней Он сжалится над ними, если те принесут покаяние. После того как все это было сделано, они одержали неопределимую победу над сарацинами.

[Ср.: *Gesta Francorum et aliorum Hierosolimitanorum* / Ed. R. Hill. London, 1962. P. 57–58; *Petrus Tudebodus. Historia de Hierosolymitano itinere* / Ed. J. H. Hill, L.L. Hill. Paris, 1977. P. 100; *Guibert de Nogent. Dei Gesta per Francos et cinq autres textes* / Ed. R. B. C. Huygens. Turnhout, 1996. P. 218–220; *Roberti Monachi Historia Iherosolymitana* / Recueil des historiens des croisades. *Historiens Occidentaux*. T. 3. P. 821–822; *The Historia Ierosolimitana of Baldric of Bourgueil* / Ed. by S. Biddlecombe. Woodbridge, 2014. P. 68–69.]

Cuidam cui facta est revelatio de lancea Domini invenienda apparuit Dominus in cruce duorum lignorum in forma crucifixi, et Petrus et Andreas et quidam tertius sustentabant crucem et ostendebant vulnera sua propter V genera hominum qui erant in exercitu, ut alios ad benefaciendum animaret, alios revocaret a malo. Primi erant qui ad eius exemplum nullum genus gladiatorum timebant, et hii cum obierint ad eius dexteram collocantur. Secundi sunt qui primis subsidium inpendunt, et eos a tergo custodiunt, et refugientes recipiunt, et hii sunt sicut illi qui Dominum sequebantur ad crucem. Tertii sunt qui pugnantibus ministrant arma, lapides, tela, et huiusmodi necessaria, et hii sunt sicut illi qui eum pati videbant et compatiebantur percutientes pectora sua. Quarti sunt qui cum audiunt clamorem belli intrudunt in se in domibus suis non credentes in virtute Dei bella consistere, et hii sunt qui dicunt: “*Reus est mortis, crucifigatur*”. Quinti sunt qui clamorem belli audientes expavescentes fugiunt, et ignavie sue aliis exempla relinquant, et a constantia retrahunt, et hii sunt sicut Iudas proditor.

Человеку, которому случилось видение о копье Господа, которое нужно было отыскать, явился Господь, словно распятый на кресте из двух балок, а Петр, Андрей и еще кто-то третий поддерживали этот крест и показывали Его раны за пять типов людей, которые были в войске, дабы это побуждало одних к благим деяниям, и отвращало от зла других. Первыми были те, кто по Его примеру не боялся ни одного из видов меча, и эти, когда погибали, ставились к его правой руке. Вторые суть те, кто предоставляют первым помощь, защищают их с тыла, и принимают отступающих, и они подобны тем, кто сопровождали Господа на крест. Третьи суть те, кто снабжают сражающихся оружием, камнями, копьями, и другими необходимыми вещами, и они подобны тем, кто видел, как Он страдает, и сочувствовали Ему, пронзая Его грудь. Четвертые суть те, кто, когда слышат клич войны, закрываются в своих домах, не веря,

⁴² *Corpus Antiphonarium Officii*. Vol. III. Roma, 1968. № 1923.

⁴³ *Corpus Antiphonarium Officii*. Vol. IV. Roma, 1970. № 6326.

⁴⁴ *Corpus Antiphonarium Officii*. Vol. III. Roma, 1968. № 1923.

⁴⁵ *Corpus Antiphonarium Officii*. Vol. IV. Roma, 1970. № 6326.

что войны заключаются в доблести Бога, и они суть те, что говорят: «Повинен в смерти, и пусть будет распят!». Пятые суть те, кто, услышав клич войны, в страхе убегают и дают другим пример своей трусости, отворачивают их от постоянства, и эти подобны предателю Иуде.

[Le “Liber” de Raymond d’Aguilers / Ed. J. H. Hill, L. L. Hill. Paris, 1969. P. 113–114.]

Cum obsessa Antiochia Sarraceni persuaderent cuidam militi christiano quem captum tenebant, ut clamando de alto persuaderet christianis, ut recederent quia civitas erat munitissima, promittentes ei liberationem et divitias multas si sic faceret, et ipse contrarium clamasset animans nostros ad standum et pugnandum viriliter, Sarraceni caput eius decapitati cum machina proiecerunt nostris quod cum recepissent videbatur eis ridere, et hoc forte in signum gaudii quod per illud martirium fuerat assecutus.

Во время осады Антиохии сарацины убеждали какого-то христианского воина, которого держали в плену, чтобы тот, взывая с высоты, убеждал христиан, дабы они отступили, ибо город был очень укрепленным, обещая ему свободу и многие богатства, если он сделает это. Однако же он закричал обратное, ободряя наших, чтобы они стояли и мужественно сражались. Тогда сарацины отрубили ему голову и бросили ее нашим при помощи машины, и, когда те поймали ее, им показалось, что она смеется, и это, возможно, было знаком радости оттого, что посредством этого он стал мучеником.

[Anecdotes historiques, légendes et apologues tirés du recueil inédit d’Etienne de Bourbon, dominicain du XIIIe siècle / Publ. par A. Lecoy de la Marche. P., 1877. P. 91; cf. Petrus Tudebodus. Historia de Hierosolymitano itinere / Ed. J. H. Hill, L. L. Hill. Paris, 1977. P. 79–80.]

Cum nostri post captam Antiochiam obsessi a Turcis paucissimi essent in comparatione ad illos, et nichilominus confisi de orationibus et animati de revelationibus egredientes contra Turchos VIII acies ordinassent, viderunt V alias acies eos precedentes, quarum auxilio victoriam inestimabilem habuerunt.

Когда после взятия Антиохии наши, осаждаемые турками, будучи очень малочисленны в сравнении с последними, тем не менее выступив против турок, полагаясь на молитвы и будучи воодушевленными откровениями, выстроили восемь отрядов, они увидели еще пять, которые шли впереди, с помощью которых они одержали неоценимую победу.

[Le “Liber” de Raymond d’Aguilers / Ed. J. H. Hill, L. L. Hill. Paris, 1969. P. 82; Stephani de Borbone Tractatus de diversis materiis predicabilibus. Tertia pars / Ed. J. Berlioz. Turnhout, 2006. III, VI. P. 253.]

Cum nostri pararent se ad eundem versus Iherusalem obsidendam, apparuit cuidam sacerdoti pluries quidam iuvenis speciosissimus quasi XV annorum qui dicebat se esse sanctum Georgium ducem exercitus christianorum monens ut portarent reliquias suas secum. Cum autem obsedissent nostri Iherusalem et interiores fortiter repugnarent et nostri per scalam ascendere non auderent, apparuit beatus Georgius armis albis indutus, cruce rubea desuper insignitus, innuens eis quod ascenderent. Episcopus etiam Podiensis, qui iam mortuus fuerat et legatus emerterat (?) cum eo apparuit in manibus crucem gerens, et sic animati ascenderant et civitatem ceperunt.

Когда наши готовились идти осаждать Иерусалим, некоему священнику много раз являлся некий молодой человек прекрасной внешности, которому было около 15 лет и который говорил, что он святой Георгий, вождь христианского войска, прося, чтобы его реликвии взяли с собой. Когда наши осадили Иерусалим, те, кто были внутри, защищались, и наши не осмеливались подняться по лестнице, святой Георгий явился в белых доспехах и обозначенный красным крестом, побуждая их подняться. Епископ же Пюи [Адемар де Пюи, сопровождавший воско Раймунда Сен-Жильского], который к тому моменту уже умер (...) явился вместе с ним, держа в руках крест, и наши, ободренные таким образом, поднялись и взяли город.

[Le “Liber” de Raymond d’Aguilers. P. 131–134, 151; Stephani de Borbone Tractatus. III, VI. P. 253; история с явлением Георгия во время осады Иерусалима у Раймунда Анжильского не приводится; Раймунд не называет Адемара «легатом»]

In obsidione castris cuiusdam quod dicitur Archados [Archas] apparuit cuidam nobili dicto domino Ancelmo quidam miles qui fuerat mortuus in obsidione cuiusdam civitatis dictus Engorandus (?) mirabili pulcritudine infulgens. Cum autem miraretur vivens de tanta gloria defuncti, et quereret unde ei tanta gloria, respondit defunctus: “Non sunt mortui qui vitam finiunt in servitio Christi, nec debes mirari tantam pulcritudinem in illo qui talem habet mansionem in celo”, et statim ostendit ei pulcherrimam mansionem in celo quam habebat. Super cuius pulcritudinem cum miraretur, ad eum ait defunctus: “Adhuc tibi pulcrior est quam cras es acceptatus”. Et sic disparuit. Mane autem facto convocatis sacerdotibus et narrata visione, facta confessione, et receptis sacramentis, cum occurreret Turcis de castro irruentibus, de lapide percussus mortuus est.

Во время осады крепости под названием Арка, некоему знатному господину по имени Ансельм явился некий воин, который погиб во время осады какого-то из городов, по имени Енгоранд, сверкающий от своей дивной красоты. Когда живой удивился такой славе мертвого и спросил, отчего ему такая слава, умерший ответил: «Те, кто завершили свою жизнь на службе Христа не умерли, и ты не должен изумляться от такой красоты того, кто имеет такой небесный дом», – и тут же показал ему прекраснейший дом на небе, который у него был. Когда тот удивился его красоте, умерший сказал: «Твой, который ты получишь завтра, еще прекраснее». И так он исчез. Когда наступило утро, после того как он позвал священников, рассказал им про видение, и, когда над ним были совершены таинства, спеша навстречу туркам, шедшим из замка, он погиб от упавшего на него камня.

[Le “Liber” de Raymond d’Aguilers. P. 108–109; Radulphi Cadomensis Tancredus. Turnhout, 2011. P. 90–91; Stephani de Borbone. Tractatus. III, VI. P. 257; небесный персонаж назван у Этьена де Бурбона *Enaugudus*, у Раймунда Анжильского *Engelrandus*, тогда как у Рауля Каэнского его имя не называется]

Краткая редакция

Совершенно случайным образом в ходе моей работы над критическим изданием трактата была обнаружена краткая редакция трактата, которая была до сих пор неизвестна исследователям: это не та краткая версия, которая была описана в статье Пенни Коль (уже упоминавшийся венский манускрипт)⁴⁶. Данная редакция имеется в пяти манускриптах.

В чем именно состоит «сокращенность» этой редакции? Во-первых, она сокращена путем полной ликвидации главы 27, представляющей собой список библейских цитат для начала проповеди и следующих за ней глав. По факту это означает отсутствие в данной редакции помимо списка библейских цитат выдержек из исторических сочинений, пригодных для проповеди, глав 28–29 и 42 с перечнем того, что необходимо проповеднику, и глав 43–44, в которых говорится о том, что важно для боя с сарацинами. В конце отсутствует проповедь папы Урбана II в Клермоне в версии Бальдрика Дольского. Во-вторых, многие главы короче, чем в пространной редакции.

Нужно заметить, что мы не знаем, принадлежит ли эта редакция перу Гумберта: его имя не упоминается ни в одном из манускриптов. В то же время нет явных признаков того, что текст был составлен позднее.

Текст здесь разделен на восемь глав, и в начале трактата имеется своего рода оглавление. Так называемые «приглашения» (см. раздел о структуре пространной редакции) как нечто

⁴⁶ Cole P. J. Humbert of Romans and the Crusade. R 161–165.

самостоятельное отсутствуют. О них не говорится во вводной части, как это сделано в пространной редакции, однако материалы, в них содержащиеся, могут иногда присутствовать в тексте – либо внутри текста, либо в завершающей части главы.

В остальном же речь идет о той же самой структуре, что и в случае пространной редакции. В некоторых случаях, например в случае фрагмента, соответствующего второй главе пространной редакции, краткая редакция может быть более объемной, однако чаще происходит наоборот. Причем чаще речь идет не об отсутствии объемных кусков, а о «пропорциональном» сжатии текста. Отдельные составные части могут быть переставлены. Самый яркий пример тому – то, что фрагмент, соответствующий 23-й главе пространной редакции стоит на месте 21-й главы.

Какая же редакция является более ранней: краткая или пространная? Вопрос сложный, ибо сведений об этом мало. Лишь в очень гипотетичной форме можно говорить о первенстве пространной редакции в силу следующих аргументов:

1. В краткой редакции отсутствует речь папы Урбана II на Клермонском соборе в версии Бальдрика Дольского, указание на которую как на составную часть трактата, как уже упоминалось, имеется в *“Opusculum tripartitum”*. Однако, как мы уже увидели, эта речь отсутствует и во многих манускриптах пространной редакции, что говорит о небольшом значении этого аргумента.

2. В 1-й книге, главе 9 *“Opusculum tripartitum”* приведен список препятствий к принятию креста со ссылкой на трактат «О проповеди креста», и вид этого списка соответствует пространной редакции (несколько выше упоминалось, что в краткой редакции глава 23 стоит на месте 21-й).

3. Во фрагменте краткой редакции, соответствующем главе 5 в пространной, явно имеется ошибка. В пространной редакции, когда речь идет о том, почему знак креста помещается на плечи, вторым аргументом выдвигается то, что это связано с тяжестью ноши, а третьим – то, что это делается в честь Христа. В краткой же редакции, без изменения содержания, оба пункта названы как «честь Христа» (*“propter honoris Christi indicationem”*; *“propter Christi honorem”*), что явно указывает на ошибку.

Таким образом, в хронологическом плане незначительный приоритет имеется у пространной редакции, однако аргументы пока не являются решающими.

В этом издании я не стал рассказывать об этой редакции подробно, ибо читатель может ознакомиться с комментариями к этой редакции в отдельной статье⁴⁷.

Особый случай с манускриптом из Санкт-Флориана (Австрия)

Манускрипт Sankt-Florian XI, 106 (SF1) краткой редакции представляет собой особый случай. Сначала, на листах 229va-245vb, размещена та же самая краткая редакция, о которой было сказано выше, со всеми присущими ей характеристиками. В то же время, в отличие от остальных манускриптов этой редакции, здесь мы также наблюдаем и список библейских цитат, соответствующий 27-й главе пространной редакции (. 245vb-249ra). При этом любопытно, что во всех манускриптах краткой редакции этот список цитат упоминается во вводной части трактата как его составляющая часть, но нигде, кроме как здесь, по факту не присутствует. Впрочем, этот список значительно сокращен, в основном, за счет книг пророчеств и Маккавейских книг.

Текст, размещенный далее, на листах 249ra-260va, озаглавлен *“Sequitur alius tractatulus de modo predicandi crucem et necessaria predicatoribus”*. Казалось бы, речь идет о каком-то еще

⁴⁷ Portnykh V. An Unknown Short Version of the Treatise De predicatione sancte crucis by Humbert of Romans // Studi Medievali. 2(2015). R 721–739.

трактате «О проповеди креста», однако при проверке мы не находим ничего сенсационного: речь идет всего-навсего о главах пространной редакции, начиная с 28-й главы и до конца (не включая фрагмент из Бальдрика Дольского в самом конце), которые отсутствуют в краткой редакции трактата. Однако здесь это представлено как самостоятельный трактат, и главам дана своя нумерация: 28-я глава пространной редакции трактата становится первой.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.